

Editions Musicales Rubin

# *Les feux du Fuji*

*sur un texte de Bruno DUCOL*

*d'après un mythe fondateur du Japon issu du  
« Taketori monogatari » - anonyme de Kyoto (XII<sup>e</sup> s.)*

*pour baryton, koto, percussions  
et électronique*

*Commande de l'association « Jubiluz »  
(région Centre-Val de Loire)*

Bruno DUCOL

20<sup>e</sup> et 21<sup>e</sup> siècles

**EDITIONS RUBIN** - Lyon FRANCE

Distribution : **Robert Martin**  
350, chemin des Berthilliers  
71850 Charnay-les-Macon - France





# La nature et les mythes

*Il s'agirait par notre art de  
repérer alentour certaines traces du rêve  
qui est ailleurs en pleine vérité,  
afin de préparer nos regards à l'accueillir un jour*  
Philippe Jacottet, *La seconde semaison*

**Les Feux du Fuji** s'inspirent de l'histoire de *Kaguya-Hime*, la *Princesse des fleurs de cerisiers* – bien connue des enfants japonais – mais aussi des pages ultimes du *Taketori monogatari*<sup>1</sup>, étincelles qui ont allumé en moi le désir de réactualiser un mythe fondateur du Japon.

Les textes, chantés ou déclamés, en français ou en japonais, en direct ou enregistrés, sont préférés avec une spatialisation et autres effets susceptibles de restituer l'impression des paysages naturels et du mythe : entre rêve et réalité.

Ici ou là brillent quelques couleurs empruntées au Pays du Soleil Levant : les voix, le koto, les bols Rin... Sans compter l'un des tropes (tout à fait personnel) qui reflète curieusement le traditionnel *Ritsu* ou autre mode *Hira-jôshi*. Mais à côté de ces chatoyants éclairages, les rumeurs et éruptions volcaniques parfois violentes<sup>2</sup>, soulignent avec des touches plus insolites le caractère onirique et surnaturel de Kaguya : je songe en particulier à la fin du récit quand l'empereur ordonne que l'on brûle au sommet du Fuji un élixir magique en même temps que son message à la Princesse de ses rêves.

La légende raconte que depuis ce temps-là un panache de fumée s'échappe régulièrement du cratère principal. On observe aujourd'hui encore ces « expressions » du Fuji comme les signes tangibles d'un amour vénérable et inextinguible.

Ces images finales resteront emblématiques de l'énergie créatrice de la nature et de l'homme qui s'en laisse pénétrer. Comme un souffle - le *Qi* des Chinois - qui ouvre des espaces et un temps sans limite, la musique épouse le récit et la langue elle-même libérée de certaines contraintes<sup>3</sup>. L'énumération obstinée des volcans japonais illustre cette énergie fondamentale qu'on peut traduire par ce haïku :

*Printemps  
Souffle, couleurs, volcans  
Caresses, flancs  
Accueillir*

B.D.

---

<sup>1</sup> Miwako Yamamoto, Yoshi Hirota et Maïko Yamaguchi m'ont également fourni une précieuse documentation sur le mythe en question.

<sup>2</sup> Tous les phénomènes volcaniques ont été enregistrés par Fred Lécuyer.

<sup>3</sup> Je fais ici référence aux ouvrages de François Cheng (*L'écriture poétique chinoise*) et de François Jullien (*Du "temps"*) qui, chacun à leur manière, évoquent l'« ouverture » de la langue chinoise. Dépourvue de conjugaisons, celle-ci n'induit pas comme en Occident, une pensée du temps divisé (avec la conscience tragique qui l'accompagne fatalement).

# Les feux du Fuji-san

*Dans ce pays  
la terre souvent tremble  
émettant les bruits terribles  
provenant des déités dérangées...  
Henri Michaux,  
Lieux sur une planète petite*



Le Mont Aso, île de Kyushu (Japon)  
Photo : ©Annie Ducol.

## Table

<b>Scène I – Une étrange princesse .....</b>	<b>1</b>
<b>Scène II – Le monde de Kaguya .....</b>	<b>13</b>
<b>Scène III – Kaguya disparaît .....</b>	<b>31</b>
<b>Épilogue – La « Montagne d'éternité » .....</b>	<b>37</b>

# Nomenclature

## 1 Baryton



+ 1 paire de crotales susp.

## 1 Koto japonais<sup>4</sup>

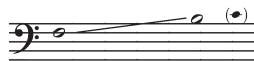


## 2 Percussions

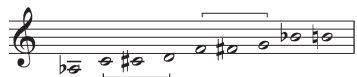
### I

1 Grand tambour chamane

1 Timbale piccola (5)



9 Octobans



1 Bell tree

1 Gde cymb. crash (+ archet de cb.)

1 paire de maracas

## 1 Dispositif MAO

Réalisation informatique musicale : Sarah Hermann.

Chœur virtuel : Laura Holm, soprano

Il est nécessaire de sonoriser le koto et les différents interprètes pour trouver le juste équilibre sonore avec la « bande ».

### II

2 Timbales (+ cymb. ch.)



2 Bongos

3 Congas

3 Bols japonais (Rin)

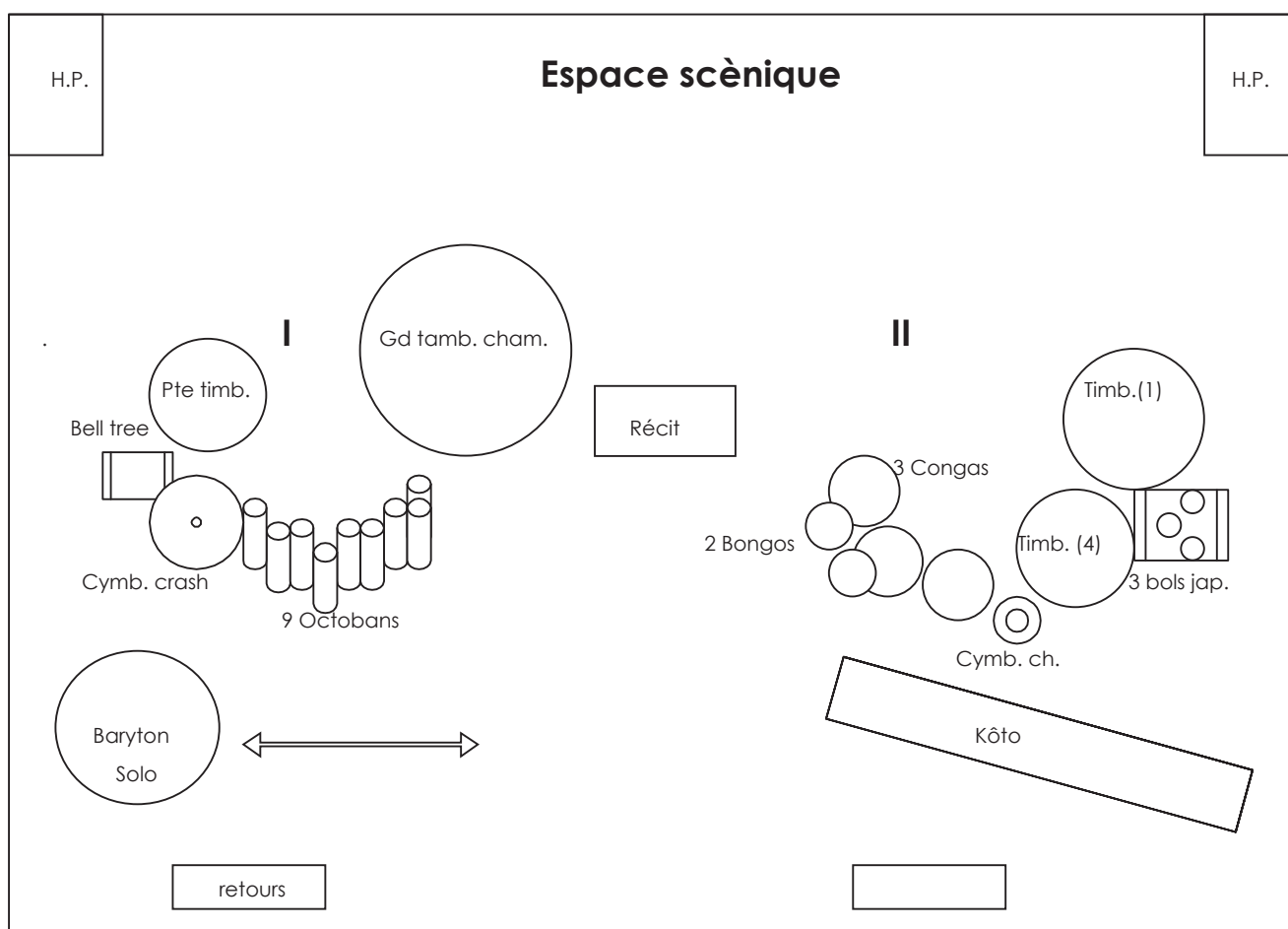
1 Petite cymb. chinoise

1 paire de maracas

---

<sup>4</sup> Pour le concert, on peut engager un ou deux comédiens francophones pour faciliter le travail vocal et les jeux du koto. Réalisée lors de la création parisienne, cette option permet en outre de donner un meilleur relief et de mettre en évidence l'aspect dramatique de ces *Feux du Fuji*.

# Disposition de l'ensemble



Public

# Les feux du Fuji

pour baryton, koto, percussions et électronique

Texte et musique :  
Bruno DUCOL, op. 49

Durée : 20'

*Dans ce pays  
la terre souvent tremble  
émettant les bruits terribles  
provenant des déités dérangées*  
Henri Michaux

## Scène I Une étrange princesse

Baryton solo (côté cour)

*p parlato misterioso (+ micro)*

Récit (sur l'avant scène côté jardin)

Koto

Il y a bien des années, au Pays du Soleil Levant... vivait la jeune Kaguya-Hime (と) au Pays du Soleil Levant,

*Senza misura*

3 *pp quasi parlato*

Bar. *cantando ppp e senza vibr. pp*

4'' ca.

Ka-gu-ya... une prin-ces-se [M] sé-duit-san-te [M]

Récit *cantando pp*

3 c'était une véritable prin ces se ... belle, lumineuse ...

Koto *mp* *Waren (\*) + vibr. sul D*

*Tempo I* ♩ = 63

6 *segue mp pp fp*

Bar. Oh [M]

Récit *poco più f pp mp fp*

6 Sé-duit-san te et ce-pen-dant mys té ri-eu se [M]

Koto *mf* *mf* *mp* *f* *sul Bb*

(\*) *Waren* : frotter les cordes de façon longitudinale tout en décrivant un arc de cercle.

10

CD

Forte explosion volcanique (Anak Krakatau) *f*

S-I-01

15"

Piano: comme un gong profond *pp*

Senza misura

Bar.

Récit

Koto

*ad lib.* et sans régularité

*lungo*

*ff*

*pp* *lungo*, dans la résonance du piano

O

O

13

CD

T° I° (♩ = 63)

parlato *mf*

Pressez .....

Bar.

mys té ri eu - se Ka gu ya

Récit

si - dé - ran - te

Ka - gu - ya

Koto

*mp*

*ff*

*Waren + vibr. sul G*

*sul F*



S-I-02

16

8'' ca.

*fp*  
To

*f* *p possibile*  
Ka - Chi

*p*  
1a sola. Sans rigueur

*écho pp* *ppp*  
Go - sho - ga - ke Ki - ri - shi - ma Ki - ri - shi ma ri - shi - ma

==

18

*ppp*

*mp* avec un écho assez long  
shi - ma ma ma To ka-chi No - ri - ku - ra Io Io Io

*segue* *parlato pp*  
Si dé ran - te comme le Fu-j(i) (Ch)

*segue* *p* *ad lib. et sans régularité*  
[O] ... le Fu-ji San qu'elle cō -

*mf* *ppp*

**S-I-03**

21

CD

To - bu, Shi - ko - tsu [U] ko - tsu ko - tsu tsu, [U]

*poco* *écho ppp*

Récit

21

4 T° I° ♩ = 63 ca.

4

toie de-puis des an-nées...

Perc. 1

21

Gd tamb. cham. mains

Les 3 mesures du "côlon" - pour le tamb. cham. - restera indépendant de la bande (reprises *ad lib.*)

*ppp*

**S-I-04**

24

CD

Ko - ga - ke

mo - ta

"Gong" *pp*

Bar.

24

*pp* *poco f* *gliss* *pp*

Oh É - tran - ge prin - ces - se [M]

Récit

24

*pp*

Oh

Koto

24

*poco f* *quasi gliss.*

Perc. 1

24

*a poco a poco cresc.*

Coulée scoriacée (Etna)

CD

Be - pu Sa - ku-ra-

Bar.

*mf* avec la perc.

*p*

Oh

Oh

Récit

*mf* avec la perc.

Oh

[O]

Koto

*f*

Perc.

27

Musical staff 1: Percussion part with rhythmic notation and accents.

27

Musical staff 2: Percussion part with rhythmic notation and accents.

Timb. Synchrones avec le tamb. cham.

*ppp*

31

CD

ma ji - - ma A - so *fp* *poco vibr.*

31 *mp* ji Fu - ya *fp* A - so

Récit 31 Un matin de printemps, l'empereur...

1

Perc. 2 G + cymb. ch. renv. *pp* (*pp*)

## Scène II

### Le monde de Kaguya

Laisse-moi respirer longtemps, longtemps  
l'odeur de tes cheveux...  
Baudelaire

S-007

Oiseaux près des volcans aux Moluques.

15"

4

8  
4 (3+3+2)

Ambiance forêt des Moluques

**Rapide** ♩ = 126

Les syllabes occlusives (G-D-T-K-P) seront très brèves et au départ à peine voisées.  
Ces deux mesures *pppp* seront reprises trois fois dans un très progressif *crescendo*.

Voix 1 *pppp*

Voix 2

Voix 3

Voix 4

Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
Tcha Ga Chi, Ku Ka To Da Shi Ku Un Ma, Ku A Ri Mo A  
Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke, Ko Ru Zen, A Jin, Sa Ko Ga Ko  
Go To Ke, Ku, Ba, Ta Be Tsu, Ji To So, A Ma, Ma, Ta Da

6

Accentuez les grosses notes *sf*  
*pp*

Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
Tcha Ga Chi, Ku Ka To Da Shi Ku Un Ma, Ku A Ri Mo A  
Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke, Ko Ru Zen, A Jin, Sa Ko Ga Ko  
Go To Ke, Ku, Ba, Ta Be Tsu, Ji To So, A Ma, Ma, Ta Da



8

L'ambiance des Molluques se poursuit jusqu'à la mesure 19

*p*

Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
Tcha Ga Chi, Ku Ka To Da Shi Ku Un Ma, Ku A Ri Mo A  
Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke Ko Ru Zen, A Jin, Sa Ko Ga Ko  
Go To Ke, Ku, Ba, Ta Be Tsu, Ji To So, A Ma, Ma, Ta Da,

Perc. 1

0' 50''

Murmuré *pp* en accentuant les plosives (G, D, T, K, P)

To ka chi, Bep pu, Go sho ga ke, To wa da, Ya ke, Shi kotsu, Ta na da ke, To bu, O ta ke, I bu su-

10

CD

*mp*

Ku Sho Ka Fu O Kai Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
 Tcha Ga Chi, Ku Ka To Da Shi Ku Un Ma, Ku A Ri Mo A  
 Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke Ko Ru Zen, A Jin, Sa Ko Ga Ko  
 Go To Ke, Ku, Ba, Ta Be Tsu, Ji To So, A Ma, Ma, Ta Da,

Récit

10

Suivre la percussion

*Murmuré pp en accentuant les plosives (G, D, T, K, P)*

Go sho ga ke, Bep pu, To wa da, Ya ke, Shi ko tsu, Ta na da ke,

Perc. 1

10

*mp*

ki, Ko mo ga ta ke, A sa-hi da ke, Ku ri ko ma, O ta ke,

*p*

Ya-ke, Tokachi, Beppu, Go sho ga ke, Towada, Ya ke, Shi ko tsu,

Octobans

mains

3 3

*f*

12

*Voix 5 mp poco lirico*

Les voix 1-2-3-4 se résoudreont peu à peu en un murmure.

*p*

Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
 Tcha Ga Chi, Ku Ka To Da Shi Ku Un Ma, Ku A Ri Mo A  
 Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke Ko Ru Zen, A Jin Sa Ko Ga Ko  
 Go To Ke, Ku, Ba, Ta Be Tsu, Ji To So, A Ma, Ma, Ta Da,

12

*Murmuré pp en accentuant les plosives (G, D, T, K, P)*

**Bar.**

To ka chi, Bep pu, Go sho ga ke, To wa da, Ya ke, Shi ko tsu, Ta na da ke, To bu, O ta ke, I- bu su ki, Ko mo ga ta ke, A sa hi da ke,

**Récit**

*mp* *pp*

To bu, O ta ke, I bu su ki, Ko mo ga ta ke, A sa hi da ke, Ku ri ko ma, Ka to ku, To ka chi, Bep pu, To wa da.

**1**

*pp*

Ta na da ke, To bu, O ta ke, I- bu su ki, Komo ga ta ke, A-sa hi-da ke.

**Perc.**

Bongos mains *p* Octobans mains *p*

**2**

Congas *p*

*mf*



14

Voix 5 *mf*

Ku Fu Na Pu [U]

CD

Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
 Tcha Ga Chi, Ku Ka To Da Shi Ku Un Ma, Ku A Ri Mo A  
 Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke Ko Ru Zen, A Jin, Sa Ko Ga Ko  
 Voix 6 *mf poco lirico* *nasal*  
 Go To Ke, Ku, Ba, Ru Zen, A Ji → n Ga

14

Bar.

Ku ri koma, Kai to ku, To ka chi, Beppu, Go sho ga ke, To wa da, Ya ke, Shi ko tsu, Ta na da ke, To bu, O ta ke, I- bu su ki, To wa da.

Koto

*mp* *poco* *f*

1

*f* *p possibile* *p*

Perc.

Bongos

Congas

*p* *mf*

Murmuré *p* en accentuant les plosives (G, D, T, K, P)

To ka chi, Bep pu, Go sho ga ke, Towa da, Ya ke, Shi kotsu, Ta na da ke, Tobu,

CD

Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, Sa Ma, Shi Fu Bu, Ku Ko Ke,  
 Ra, Ke, Ya To No Ku, Ke Ko Ru Zen, A Jin, Sa Ko Ga Ko  
*sim. sans véritable régularité*  
 To Ko Ra Ji n

Bar. 16 *sprechgesang p*  
 Ko - mo - ga - ta - ke. *cantando mp* Pro - che, el - le res-te loin.

Koto 16 *mp* *gliss.*

1 *pp* *poco*  
 Tokachi, Beppu, Goshoga ke, Towa da, Ya ke, Shi kotsu,  
 Ta na da ke, To bu, O ta ke, I bu su ki, Komo ga ta ke, A sa hi da ke,

Perc. 2 *mp* *p*  
 O ta ke, I bu su ki, Komo ga ta ke, A sa hi da ke, Ku ri ko ma, Kai to  
 mains  
 Timb. *mp*

18

CD  
 Ku Sho Ka Fu O Kaï Na Pu, La "bande" disparaît  
*sim. sans véritable régularité* + échos

Bar.  
 tai - - - - ne Oh - - - - loin - tai - - - -  
*gliss.* **Librement** *gliss.*

1  
 Tamb. cham. (mains) *p* *mp* segue

Perc.  
 2 *mp*

20

Bar.  
 ne Oh Ka-gu-ya  
*segue* *sans rigueur pp quasi sprechgesang + écho*

1  
 a tempo *p* *mf* *tr* *segue* *ad lib. in tempo I°* *p possible*

Perc.  
 2 *p* *mf* *mp* *segue*

23 *Uraren (\*)* *sul C*

Koto *p* *mf*

1 *Suivre le koto* *pp* *p*

Perc. 2 *Suivre le koto* Bongos *p*

(\*) *Uraren* : après les petites tapes au revers de l'onglet sur la dernière corde, glisser comme dans le *Waren* en arc de cercle.



25 *Senza misura*

S-008

Voix 1 *p*

Voix 2 *ppp*

Voix 3 & 4 *ppp*

CD "Gong" *ppp*

8 *ppp*

*p parlato misterioso*

Prince, tu m'as ouvert la fenêtre de tes songes.

1 Tamb. cham. 2 bag. de timb. *mp* *f* *lasc. vibr.*

10"

Perc. 1 Congas *segue*

2 Timb. *f* *stacc.* Eb

28

CD

*mp* *pp moito* *sempre pp*

A

A

*mp*

*p*

La robe de plumes que tu m'as fait parvenir est aussi fine qu'une fleur de cerisier.

Koto

28 En écho à la voix

*pp*

Perc.

1 Bell tree *pp*

2 3 bols jap.



31

CD

*pp*

Librement *p*

S-009

A

Les couleurs de tes chants sont comme un arc-en-ciel d'été.

Koto

31 3" *p* segue

Perc.

1 Bell tree *p*

2 bols jap. (*pp*)

## Scène III

### Kaguya disparaît

*Il s'agirait par notre art de repérer alentour  
certaines traces du rêve qui est ailleurs en pleine vérité,  
afin de préparer nos regards à l'accueillir un jour*  
Philippe Jacottet, *La seconde saison*

Bien rythmé, T° I° ♩ = 126

S - 013

CD

*ppp*

Shi, Wa, Su Fu, Ki, Zen, Shi Ma A O, Fu Ni So, Mi O Ji

Ma Se Yo, Bu Fu, Zu, A Yo Ma Ma, Zu Ya Ma, Shi Shi, Hi

CD

3

*pochissimo*

A O, Fu Ni So, Mi O Ji Shi, Wa, Su Fu, Ki, Zen, Shi Ma

Sa A Ji Ji O Yo Jin Ma Nu Ni I I Yu I Ma Mi

Ma, Zu Ya Ma, Shi Shi, I Hi Ma Se Yo, Bu Fu, Zu, A Yo

Za Ma, Ma, A Ma, My Wo U Za Ko, Yu Su Un O Sa Shi

CD

5

*pp*

A O, Fu Ni So, Mi O Ji Shi, Wa, Su Fu, Ki, Zen, Shi Ma

Sa A Ji Ji O Yo Jin, Ma, Nu Ni I I Yu I Ma Mi

Ma Ma, Zu Ya Ma, Shi Shi, Hi Ma Se Yo, Bu Fu, Zu, A Yo

Za Ma, Ma, A Ma, My Wo U Za Ko, Yu Su Un O Sa Shi

7

Voix 1: *pp molto*

*mp* *mf*

*sf* *sfp*

Ma O, Fu Ni So, Mi O Ji Shi, Wa, Su Fu, Ki, Zen, Shi Ma  
 Sa A Ji Ji O Yo Jin, Ma, Nu Ni I I Ya I Ma Mi A Ni O  
 Ma, Ma, Za Zu Ya Ya Ma, Hi Ma Se Yo, Bu Fu, Zu, A Yo Ji Yo  
 Za Ma, Ma, A Ma, My Wo U Za Ko, Yu Su Un O Sa Shi Ma, Ya  
 Za A

CD



10

*poco*

Voix 2 - 3 - 4 - 5 *pp sub. e cresc. fino a* ..... *mf* **3 reprises**

Za Ma, Ma A Ma, Shi, I Hi Ma Se Yo, Bu Fu, Zu, A O,  
 Ma Zu Ya Ma, Shi Yo Jin, Ma, Nu Ni I I Yu I Ma, Za  
 Sa A Ji Ji O Mi O Ji Shi, Wa, Su Fu, Ki, Zen, Shi Ma  
 A O, Fu Ni So, Su My Wo U Za Ko, Yu Su Un O Sa

Gong ch.

*pp*

CD

12

*(mf)*

CD

Ma Se Yo, Bu Fu, Zu A O, Fu Ni So, Su Mi O A Sa  
 Nu Ni I I Yu I Ma, Za Ma Ma, A Ma, Shi, Za Ma, A  
 Chi, Wa Su Fu, Ki, Zen, Shi Ma, Zu Ya Ma Shi O Jin, Sa Ma,  
 U Za Ko, Yu Su Un O Sa A Ji Ji O Mi O A Zu



14

Voix 1: *pp moïto*

+ *échos*

CD

Ma, A Sa Zu Sa Zu Sa Zu Sa Zu Sa A Ma, Zu A Ma, Zu A Ma, A Zu Ma, A Sa  
 Zu Ma, A A A A A A A A A A Ma, Sa A ma, Sa A Ma, Sa  
 A Sa Ma,  
 Ma, A Zu Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma, Ma,

*pp*

*pp + échos*

14

Bar.

Perc. 2

*pp*

Je l'ai

Timb. bag. douces *tr*

*pp*



17

CD La "bande" disparaît

**4/4** **Meno mosso**

17 *poco* *mp*

vue s'é-lan-cer dans le bleu des airs jus-qu'aux con-fins du ciel et mes rê-ves s'e-stom-pè-

17

Perc. 1 *mp colla parte* *p*

2 *Ab*



**Senza misura**  
*quasi parlato p*

22

Bar. - rent Je n'eus plus le cœur à chan-ter

**5/4** **Librement**

22 *poco f*

Récit A-u-ko-to-mo na-mi-da-ni u-ka-bu

Koto *mf*

22

Perc. 1 *p* Tamb. cham. mains

2 *p* 3 bols jap.

*Senza misura*

*parlato mp*

26

Bar. À quoi me sert désormais un élixir d'éternité ?

Récit  
 wa - ga - - mi ni - wa ni - wa  
*f* *mp* *pp*

Koto  
*f* *mp*

Perc.  
 1 Tamb. cham. Marac. *pp* possible  
 2 3 bols jap. segue



29 *f*

Bar. Qu'on le jette avec mon message à Kaguya dans le cratère du vol - can car...

Récit  
 Shinanu kusuri no nannikawa sen  
 O - on - fu - mi  
*parlato mp* *cantando mf*

Koto  
 wari-zumé (\*)  
*poco più f*

Perc.  
 1 Tamb. cham. (vol - can)  
 2 3 bols jap. Marac.

(\*) Dans le traditionnel *Wari-zumé*, le pouce joue la mélodie tandis que les index et medius pincent simultanément les autres cordes.

32 *sotto voce*

Bar. 7 Je ne désire plus vivre éternellement

Récit 32 *f* *p* possible *f*  
fu- shi - no \_\_\_\_\_ Kusurin - no tsubo narabete Hiwo tsukete

Koto *f* *ad lib.* *p*

1 *segue*

Perc. 2



35

Bar. J'espère seulement que cet éternel brasier touchera la Princesse, que les Feux du Fuji apaiseront tous les dieux

Récit 35 *pp* sub. chuchoté  
Hiwo tsukete moyasubekiyoshi Oosetamou

1 *segue* Marac. jusqu'à l'entrée du volcan (Épilogue)

Perc. 2

Enchaînez immédiatement.